Lauréats du Prix SKOVORODA

En 2001, l'Ambassade de France en Ukraine a instauré le Prix Skovoroda de la meilleure traduction du français en ukrainien dans le cadre de son PAP Skovoroda. Les lauréats ont été les suivants:

- En 2001 :
  - en littérature : Anatole PEREPADIA pour la traduction des œuvres complètes de Marcel PROUST *A la recherche du temps perdu* (7 volumes), Ed. Univers (Kiev);
  - en sciences humaines et sociales : Oleh KHOMA pour la traduction de Jean-Jacques ROUSSEAU *Du contrat social*, éd. Port-royal (Kiev).

- En 2002 :
  - en littérature : Mykhaïlo MOSKALENKO pour la traduction de *Vers et prose* de Stéphane MALLARME, éd. Univers (Kiev) ;
  - en sciences humaines et sociales : Natalia KOLYBINA pour la traduction de *La raison des gestes dans l'Occident Médiéval* de Jean-Claude SCHMITT, éd. Oko (Kharkiv).

- En 2004 :
  - en littérature : Roman OSSADTCHOUK pour la traduction de *La route des Flandres. Le jardin des plantes* de Claude SIMON, éd. Univers (Kiev) ;
  - en sciences humaines et sociales : Viktor CHOVKOUN pour la traduction de *L'archéologie du savoir* de Michel FOUCAULT, éd. Osnovy (Kiev).

  Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traducteurs :
  - V.I. et N.I. PACHTCHENKO pour la traduction de la *Chanson de Roland*, éd. Lybid (Kiev) ;
  - Yevhen MARITCHEV pour la traduction de l'ouvrage *Le Visible et l'invisible* de Maurice MERLEAU-PONTY, éd. KM-Akadémia (Kiev) ;
  - Zoïa BORYSSIOUK et Grygoriy PHILIPTCHOUK pour la traduction du *Temps des cathédrales* de Georges DUBY, éd. Univers (Kiev).

  Le jury a attribué un encouragement spécial à la traduction de *La modification* de Michel BUTOR par Hanna MALETS, éd. Pulsary (Kiev)

- En 2005 :
  - en littérature : Anatole PEREPADIA pour la traduction de *Gargantua et Pantagruel* de François RABELAIS, éd. Kalvaria (Lviv) ;
  - en sciences humaines et sociales : Zoïa BORYSSIOUK et Nataliya LYSSIOUK pour la traduction du *Dictionnaire culturel de la Bible* de D. FOUILLOUX, A. LANGLOIS, A. LE MOIGNE, F. SPIESS, M.THIBAULT, R. TREBUCHON, éd. Doukh i Litera (Kiev).

  Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traducteurs :
  - Larissa FEDOROVA pour la traduction du *Sabotage amoureux* d'Amélie NOTHOMB, du *Lac* de Jean ECHENOZ, de *La joueuse de go* de Shan SA, éd. Port-Royal (Kiev);
  - Roman MARDER pour la traduction de la *Plateforme* de Michel HOUELLEBECQ, éd. *Folio* (Kharkiv);
  - Pétro TARACHTCHOUK pour la traduction du *Polylogue* de Julia KRISTEVA, éd. Univers (Kiev) ;
  - Svitlana JELDAK pour la traduction de *L'amour fou de Dieu* de Paul EVDOKIMOV, éd. Doukh i Litera (Kiev).

- En 2006 :
  - en littérature : Mykhaïlo MOSKALENKO pour la traduction des *Poésies* de Paul VALERY, éd. Univers (Kiev) ;

- en sciences humaines et sociales : Galyna TCHERNIENKO pour la traduction du *Frère François* de Julien GREEN, éd. Univers (Kiev).

Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traducteurs :

Oksana YOSSYPENKO et Serguiy YOSSYPENKO pour la traduction de *La démocratie contre elle-même* de Marcel GAUCHET, éd. Centre culturel ukrainien (Kiev).

- En 2007 :

- en littérature : Hanna MALETS pour la traduction du *Soulier de satin* de Paul CLAUDEL, éd. Kaïros (Kiev) ;
- en sciences humaines et sociales : Markiïan IAKOUBIAK pour la traduction du *Dictionnaire du théâtre* de Patrice PAVIS, éd. de l'Université Nationale de Lviv.

Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traducteurs :

- Olena BORYSSIOUK pour la traduction d'*Oscar et la dame rose* d'Eric-Emmanuel SCHMITT, éd. Kalvaria (Lviv) ;
- Marta FIL et Iryna MAGDYCH pour la traduction des *Fragments d'un discours amoureux* de Roland BARTHES, éd. Ï (Lviv) ;
- Léonid KONONOVYTCH pour la traduction de *L'espace littéraire* de Maurice BLANCHOT, éd. Kalvaria (Lviv).

- En 2008:

- en littérature : Maria VENGRENIVSKA pour la traduction de *L'œil du loup.Cabot-Caboche* de Daniel PENNAC, éd. Neopalyma Koupyna (Kiev) ;
- en sciences humaines et sociales: Zoïa BORYSSIOUK pour la traduction du *Pouvoir russe et noblesse polonaise en Ukraine 1793-1830* de Daniel BEAUVOIS, éd. Kalvaria (Lviv).

- En 2009 ;

- en littérature : Léonid KONONOVYTCH pour la traduction de l'ouvrage *Le sursis* (tome 2 *des Chemins de la liberté*) de Jean-Paul SARTRE, éd. Univers (Kiev) ;
- en sciences humaines et sociales : Svitlana GLOUKHOVA pour la traduction de *Condorcet (1743-1794). Un intellectuel en politique* d'Elisabeth et Robert BADINTER, éd. Univers (Kiev).

Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traducteurs :

- Maryna MARTCHENKO pour la traduction de *La vie devant soi* de Romain GARY, éd. K.I.S. (Kiev) ;
- Volodymyr ARTIOUKH pour la traduction de l'ouvrage *Le pouvoir intellectuel en France* de Régis DEBRAY, éd. Doukh i Litera (Kiev).

- En 2010 :

- en littérature : Pétro TARACHTCHOUK pour la traduction des ouvrages *Malone meurt* et *L'innommable* de Samuel BECKETT, éd. Univers (Kiev) ;
- en sciences humaines et sociales : Andriy RIEPA pour la traduction des ouvrages *Le concept de modèle* d'Alain BADIOU et *Traité d'athéologie* de Michel ONFRAY, éd. Nika-Centre (Kiev) ;

Une mention spéciale du jury a été attribuée à la traductrice Hanna MALETS pour la traduction du livre *Les caractère* de La BRUYERE, éd. Pulsary (Kiev).

- En 2011 :

- en littérature : Maryna MARTCHENKO pour la traduction de l'ouvrage *La promesse de l'aube* de Romain GARY, éd. K.I.S (Kiev) ;
- en sciences humaines et sociales : Oksana YOSSYPENKO pour la traduction de l'ouvrage *Altérités de l'Europe* de Marc CREPON, éd. Centre culturel ukrainien (Kiev).

Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traductrices:

- Hanna MALETS pour la traduction du livre *Le vin de solitude* d'Irène NEMIROVSKY, éd. Pulsary (Kiev) ;
- Oksana MALINOVSKA pour la traduction du livre *Nietzsche et la philosophie* de Gilles DELEUZE, éd. Astroliabia (Lviv).

- En 2012 :

- M. Dmytro TCHYSTIAK pour la traduction des ouvrages *L'oeuvre au noir. Feux* de Marguerite YOURCENAR, éd. Pulsary (Kiev) ;

Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traducteurs :

- Iryna SLAVINSKA pour la traduction du livre *Essais* d'Emil CIORAN, éd. Grani-T (Kiev) ;
- Viktor CHOVKOUN pour la traduction du livre *Le roi des aulnes* de Michel TOURNIER, éd. Joupansky (Kiev) ;
- Andriy RIEPA pour la traduction du livre *La guerre du goût* de Philippe SOLLERS, éd. K.I.S. (Kiev) ,et du livre *Les Grecs, les Arabes et nous*, éd. Nika-Centre (Kiev).

- En 2014 :

- M. Andriy RIEPA pour la traduction des ouvrages *Présent, nation, mémoire* de Pierre Nora, éd. Clio (Kiev), et *Le Maître ignorant* de Jacques Rancière, éd. Nika-Centre (Kiev).

Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traducteurs :

- Mme Zoïa BORYSSIOUK pour la traduction des ouvrages La rêveuse d'Ostende d'E.-E. SCHMITT, éd. Kalvaria (Lviv), et A la recherche du paradis de J. DELUMEAU, éd. Univers (Kiev) ;
- M. Léonid KONONOVYTCH pour la traduction des ouvrages D'autres vies que la mienne d'E. CARRERE, éd. Folio (Kharkiv), et Le paradoxe amoureux de P. BRUCKNER, éd. Grani-T (Kiev) ;
- M. Pétro TARACHTCHOUK pour la traduction de l'ouvrage *Retour à Killybegs* de S. CHALANDON, éd. Tempora (Kiev).

- En 2015 (lauréats ex aequo):

- Mme Galyna TCHERNIENKO pour la traduction de l'ouvrage *Indigo* de G. de CORTANZE, éd. Joupansky (région de Kiev), avec la mention « pour une fine reproduction d'un texte stylistiquement riche et varié » ;
- M. Oleg KHOMA pour la traduction de l'ouvrage *Méditations de Descartes à la lumière des interprétations contemporaines* (recueil d'articles), éd. Doukh i Litera (Kiev), avec la mention « pour le rendu fidèle d'une œuvre philosophique classique par le truchement du langage scientifique contemporain ».

Une mention spéciale du jury a été attribuée à quatre autres traducteurs :

- M. Ivan RIABTCHYI pour la traduction de l'ouvrage *Mémoires d'un déraciné, physicien et citoyen du monde* de George Charpak ;
- Mme Sofia RIABTCHOUK pour la traduction de l'ouvrage *Comment parler d'art aux enfants* de Françoise Barbe-Gall, paru aux éditions Vydavnytstvo starogo leva (Lviv) ;
- MM. Yaroslav KOVAL et Youri LYSSENKO pour la traduction des ouvrages *Zazie dans le métro. Exercices de style* de Raymond Queneau, paru aux éditions Folio (Kharkiv).

- En 2016 (lauréats ex aequo) :

- M. Ivan RIABTCHIY pour la traduction des ouvrages *Le Dieu du carnage* de Yasmina REZA et *Les deux messieurs de Bruxelles* d'Eric-Emmanuel SCHMITT, éd. Anetta Antonenko, 2015, avec la mention « pour une reproduction hautement professionnelle de textes de genres variés» ;

- Mme Iryna SLAVINSKA pour la traduction de l'ouvrage *N'espérez pas vous débarrasser des livres* d'Umberto ECO et de Jean-Claude CARRIERE, éd. Vydavnytstvo Starogo Leva (Lviv), 2015, avec la mention « pour le rendu fidèle d'une œuvre poly-stylistique complexe».

Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traducteurs :

- M. Yaroslav KOVAL pour la traduction de l'ouvrage *Dans le café de la jeunesse perdue* de Patrick MODIANO, éd. Folio (Kharkiv), 2015;
- M. Roman OSSADTCHOUK pour la traduction de l'ouvrage *Mort à crédit* de Louis-Ferdinand CELINE, éd. Joupansky (Kiev), 2015 ;
- M. Valentin OMELIANTCHYK pour la traduction de l'ouvrage *Les embarras de l'identité* de Vincent DESCOMBES, éd. Sylos (Kiev), 2015.

- En 2017 (lauréats ex aequo) :

- M. Ivan RIABTCHYI pour la traduction de l'ouvrage *Anne de Kiev : Epouse de Henri Ier* de Philippe DELORME, éd. Laurus (Kiev) 2016 ;
- Mme Mia MARTCHENKO pour la traduction de l'ouvrage *Toby Lolness* (tome 1-2) de Timothée de FOMBELLE, éd. Tchas Maïstriv (Kiev), 2016.

Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traducteurs :

- M. Léonid KONONOVYTCH pour la traduction de l'ouvrage du tome 3. *La mort dans l'âme des Chemins de la liberté* de Jean-Paul SARTRE, éd. Joupansky (Kiev), 2016;
- M. Volodymyr ARTIOUKH et Andriy RIEPA pour la traduction de l'ouvrage *Ethique. Essai sur la conscience du mal* d'Alain BADIOU, éd. Komubook (Kiev), 2017.

- En 2018 (lauréats ex aequo) :

- Mme Maryna MARTCHENKO pour la traduction de l'ouvrage *Petit Pays* de Gaël FAYE, éd. K.I.S. (Kiev), 2017;
- Mme Dariya BIBIKOVA pour la traduction de l'ouvrage *L'arrache-cœur* de Boris VIAN, éd. Vavylonska biblioteka/King George Foundation (Lviv), 2017.

Une mention spéciale du jury a été attribuée à la traductrice :

- Mme Liliia PROUSSIK pour la traduction de l'ouvrage *Mémoires* de Jean MONNET, éd. FOLIO (Kharkiv), 2017

- En 2019:

- Mme Iryna SEREBRIAKOVA pour la traduction de l'ouvrage *La Délicatesse* de David Foenkinos éd. Vydavnytstvo Starogo Leva (Lviv), 2018.

Une mention spéciale du jury a été attribuée à:

- Mme Iryna SLAVINSKA pour la traduction de l'ouvrage *En attendant Bojangles* d'Olivier BOURDEAUT éd. Vydavnytstvo Starogo Leva (Lviv), 2018 ;
- M. Andriy RIEPA pour la traduction de l'ouvrage *Eloge de la politique* d'Alain BADIOU, éd. Nika-Centre (Kiev)/Anetta Antonenko (Lviv), 2019 ;
- M. Petro TARACHTCHOUK pour la traduction de l'ouvrage *Traverser Tchernobyl* de Galia ACKERMAN, éd. Lybid (Kiev), 2018.

- En 2020 (lauréats ex aequo) :

- M. Ivan RIABTCHYI pour la traduction de l'ouvrage *Les héritiers de la mine* de Jocelyne SAUCIER, éd. Anetta Antonenko (Lviv), 2019 ;
- à M. Valentin OMELYANTCHYK pour la traduction de l'ouvrage *La loi naturelle et les droits de l'homme* de Pierre MANENT, éd. Stylo (Kiev), 2019.

Une mention spéciale du jury a été attribuée aux traducteurs :

- M. Rostyslav NIEMTSEV pour la traduction de l'ouvrage *Christine, la reine-garçon* de Michel Marc BOUCHARD, paru en 2019 aux éditions Anetta Antonenko (Lviv) ;
- Mme Galyna TCHERNIENKO pour la traduction de l'ouvrage *Les errantes. Chroniques ukrainiennes* de Lyane GUILLAUME, paru en 2019 aux éditions Pulsary (Kiev) ;
- M. Andriy RIEPA pour la traduction de l'ouvrage *Les couleurs de nos souvenirs* de Michel PASTOUREAU, paru en 2019 aux éditions Nika-Centre (Kiev), avec la formulation «pour une reproduction virtuose de la perception du monde à travers les couleurs, dans le contexte du symbolisme philosophique de M. Pastoureau ».

Une mention exceptionnelle est attribuée aux éditions Anetta Antonenko « pour la promotion sans faille de la littérature française auprès des lecteurs ukrainiens ».